

## De notre compagnie



« Mediante » est une compagnie professionnelle de traduction avec une expérience de dix ans.

Durant les années de notre existence, nous avons réussi à construire un système de travail stable qui garantit une qualité exceptionnelle en accord avec les normes internationales.

Grâce aux technologies modernes et à l'expérience de nos traducteurs, nous avons une possibilité de traduire un grand nombre de textes dans les meilleurs délais.

Aujourd'hui, nous traduisons dans la plupart des langues mondiales (Dans notre offre, on peut trouver plus de 50 langues en combinaison libre).

### ***Les services que nous offrons sont:***

- 1) Traduction certifiée et non-certifiée
- 2) Interprétation – *simultanée* avec ou sans équipement. Interprétation simultanée pendant que l'orateur s'exprime, qu'il s'agisse d'une ou 15 langues au maximum.  
- *consécutives* lors d'une conférence ou une réunion.
- 3) Lecture et relecture de nos textes et des textes précédemment traduits.
- 4) Localisation et traduction des présentations web.
- 5) Sous-titrage et synchronisation des documents vidéo.
- 6) Cours de langues étrangères et de langue serbe pour étrangers.

La qualité de nos traductions vient du travail d'une équipe expérimentée et de l'utilisation des technologies de l'organisation du processus de traduction qui ont comme résultat une traduction rapide et de qualité, conformément aux besoins de nos clients!

La clé de notre réussite sont:

1. Les traducteurs: possédant les qualifications suivantes: \* Éducation philologique obligatoire

\* Au minimum trois ans d'expérience

\* Formation supplémentaire dans les domaines spécifiques pour lesquels ils sont spécialisés

2. La lecture et la relecture: Nous, dans le team « Mediante », comprenons les avantages d'un texte bien traduit, de sorte que toutes les traductions sont soumises à une

lecture obligatoire des lecteurs experts pour les différents domaines comme:

- *Économie, droit, médecine, construction mécanique, marketing...*
- Tous les lecteurs sont des linguistes professionnels et la langue de la lecture est en général leur langue maternelle.

3. Terminologie: Dans nos traductions nous utilisons les technologies de traduction les plus récentes (soi-disant CAT tools comme Trados, Wordfast, Across,

Tstream...) ce qui nous permet de:

- a) Faire le GLOSSAIRE de la terminologie spécifique d'une compagnie, pour pouvoir réaliser une consistance dans la traduction de certains termes
- b) Faire un contrôle grammatical et typographique supplémentaire, ce qui réduit au minimum la possibilité des erreurs
- c) Rendre possible le travail simultané d'un grand nombre de traducteurs sur le même projet avec une terminologie consistante.

4. Traitement de la traduction: Notre but est de rendre la version finale de la traduction la plus proche possible du document d'origine, et grâce à l'aide de nos collaborateurs experts nous traitons et formatons les

textes:

- À l'aide de tous les logiciels standards, de même que les logiciels pour le design, comme: *InDesign, PhotoShop, FrameMaker, etc...*
- De même, nous prenons soin de respecter les règles corporatives qui concernent la forme du texte (logo de l'entreprise, couleur, taille de caractères...)

5. Chef de projet:

Pour chaque projet, il est nommé un chef/manager de projet qui contrôle toutes les étapes du processus de la traduction, ce qui réduit au minimum les risques des erreurs et des retards.

Le chef de projet communique tout le temps avec le client, ce qui veut dire que le client peut avoir toutes les informations nécessaires dans les meilleurs délais.



- Nos principes de gestion:
  - Tous les textes et les informations sur les clients seront traités comme strictement confidentiels et ne seront pas accessibles à un tiers (sauf si cela ne nous est pas ordonné d'une manière explicite)
  - Disponibilité au client 24 heures par jour, 7 jours par semaine
  - Haute qualité et ponctualité restent toujours une priorité principale, ce qui représente la condition préliminaire de la satisfaction et de la loyauté durable des clients.

### RÉFÉRENCES

Vous pouvez voir un de nos projets de référence (traduction du site web et synchronisation des enregistrements vidéo, transmissions Youtube des opérations, histoires des patients... en 11 langues) sur :

[WWW.SVETIVID.COM](http://WWW.SVETIVID.COM)

La liste complète des clients et des références est disponible sur demande spéciale, étant donné que la politique de certaines compagnies limite l'usage de leur nom et leur logo à des fins commerciales..



Contact:

- MEDIANTE D.O.O.
- Cvijićeva 82/1  
11000 Beograd, Srbija
- CENTRE INFO:  
  
+381 11 329 24 78  
+381 63 107 35 30  
+381 63 107 35 32  
+381 60 333 53 30  
+381 63 107 35 31
- FAX:  
  
+ 381 11 329 23 76

COURRIEL:

[info@mediante.rs](mailto:info@mediante.rs)  
[office@mediante.rs](mailto:office@mediante.rs)